

Súťaž návrhov „Košice-Hornád – Nové mestské centrum“ - 2. etapa súťaže
Competition „Košice-Hornád – New city centre“ - 2-nd competition stage

Otázky a odpovede / Questions and answers
k dátumu 25.05.2022 / by 25.05.2022

<p>Otázka č.1: <i>Mali by sme dotaz ohľadom rozsahu súťažného návrhu. V dokumente D2 nie je nikde spomenutý digitálny 3D model. Prosíme teda o objasnenie, akým spôsobom máme túto časť návrhu odovzdať, a zároveň prosíme tiež o uvedenie, či má byť 3D model odovzdaný vo formáte PDF a tiež aj vo formáte DWG.</i></p>	<p>Question nr.1: We would have a question about the scope of the tender proposal. The digital 3D model is not mentioned anywhere in document D2. Therefore, please clarify how we are to submit this part of the proposal, and at the same time we also state whether the 3D model should be submitted in PDF format as well as in DWG format.</p>
<p>Odpoveď: Digitálny model je potrebné odovzdať v zmysle súťažných podmienok iba elektronicky pod názvom "3D_model.pdf" vo formáte PDF a zároveň pod názvom "3D_model.dwg" vo formáte DWG. Do zoznamu v dokumente D2 ho prosím doplňte podľa potreby.</p>	<p>Answer: The digital model must be submitted in accordance with the tender conditions only electronically under the name "3D_model.pdf" in PDF format and at the same time under the name "3D_model.dwg" in DWG format. Please complete it in the list in document D2 as required.</p>
<p>Otázka č. 2 : Zadanie v 1. etape hovorí o 8 tis. obyvateľov, zadanie v 2. etape už hovorí o 50 – 80 tis ľudí trvalo a prechodne prítomných v území. Pomer bývania a OV 1:10 sa javí pre tvorbu mestského polyfunkčného prostredia, ktoré žije počas celého dňa nevyvážený. Aký má byť počet obyvateľov?</p>	<p>Question Nr.2: The assignment in the 1st stage speaks of 8,000 inhabitants, the assignment in the 2nd stage already speaks of 50-80,000 people permanently and temporarily present in the area. The ratio of housing and OV 1:10 seems to create an urban multifunctional environment that lives unbalanced throughout the day. What should be the population?</p>
<p>Odpoveď: Zadanie hovorí o minimálnom počte obyvateľov žijúcich v lokalite. Viac môže byť. Je na riešiteľovi koľko navrhne z logiky územia. Počet 50-80 tisíc pohybujúcich sa denne v danom území je predpokladaný. Pozn.: súťaž je koncepčná a bude sa dopracovávať UŠ a až z nej potom jednotlivé UPN-Z.</p>	<p>Answer: The assignment speaks of the minimum number of inhabitants living in the locality. There can be more. It is up to the solver how much of the logic of the territory he proposes. The number of 50-80 thousand moving daily in the area is expected. Note: the competition is conceptual and will be completed by the urban</p>

<p>Teda, dôležitá je koncepcia, jasné usporiadanie, logika vzťahov, nadväznosti ...</p>	<p>study and only then by the individual urban plan. Thus, the concept, the clear arrangement, the logic of the relations, the continuity ... is important.</p>
<p>Otázka č. 3: Bilancie boli v 1. etape zadané cez zastavanú plochu a obostavaný objem. V 2. etape sa od nás vyžaduje už pracovať so zastavanou plochou a hrubou podlažnou plochou (HPP). Počítanie HPP cez ZPa a OO je relatívne náročné a problematické. Mohli by sme vás poprosiť o zadanie v HPP?</p> <p>Aké sú celkové požadované HPP? Aké sú požadované HPP bývania?</p>	<p>Question nr. 3: In the 1st stage, the balances were entered through the built-up area and the built-up volume. In the 2nd stage, we are already required to work with the built-up area and the rough floor area (RFA). Calculating HPP via built-up area and built-in mass is relatively demanding and problematic. Could we ask you to require RFA?</p> <p>What is the total required RFA? What is the required RFA for housing?</p>
<p>Odpoveď: Bilancie ZP a OP boli v príprave súťaže spracované na základe prepočtov existujúcich budov pre dané funkcie a HPP sme neudávali. Nepovažujeme za správne dodatočne od zadávateľa upresňovať prepočet. Tabuľka P2-1 je o Vašom návrhu. Prepočet HPP cez OP a ZP nie tak pracný aby ho nebolo možné uviesť, navyše je to aj otázka autorského urbanistického názoru. Požadované HPP neuvádzame, úlohou súťaže je predovšetkým získať kvalitného konceptu pre územie. Pozn.: Zastavaná plocha sa určuje/reguluje ako horná (max) hranica zastavanosti a zeleň ako min. Ide aj o to ako plán definuje vzájomný vzťah týchto dvoch hodnôt.</p>	<p>Answer: The built-up area and built-in mass balances were processed on the basis of recalculations of existing buildings for the given functions and we did not provide rough floor area. I do not consider it correct to specify the recalculation from the client. Table P2-1 is about your design. The conversion of rough floor area through built-in mass and built-up area is not so laborious that you do not know how to state it, moreover, it is also a question of the author's urban opinion. Note: The built-up area is determined / regulated as the upper (max) limit of built-up area and the green area as min. It is also about how the plan defines the relationship between these two values.</p>
<p>Otázka č. 4 Tabuľka minimálnych požadovaných kapacít z 1. etapy vykazuje aj plochy exteriérových funkcií ako zastavanú plochu. Môžeme vás poprosiť o vyčistenie zadania a ujasnenie kedy hovoríme o funkcii exteriérovej - ploche a kedy o budovách - zastavanej ploche? Ktoré funkcie sú exteriérové? Aké sú plošné požiadavky pre exteriérové funkcie?</p>	<p>Question n. 4: The table of minimum required capacities from the 1st stage also shows the areas of exterior functions as a built-up area. Can we ask you to clear the assignment and clarify when we are talking about the function of the outdoor - area and when about the buildings - the built-up area? Which features are exterior ones? What are the area requirements for exterior functions?</p>
<p>Odpoveď Tabuľka vyjadruje - z logiky obostavaného priestoru - ktoré športové a voľnočasové aktivity sú iba v ploche a ktoré v objeme. Jej dopĺňanie pre tento typ súťaže nepovažujeme za potrebné.</p>	<p>Answer: The table expresses - from the logic of the built-up area - which sports and leisure activities are only in the area and which in the volume. We do not consider it necessary for this type of competition.</p>

<p>Otázka č. 5: Je veľká plošná požiadavka na funkcie policajné riaditeľstvo a dopravné zariadenia opodstatnená? Požadované kapacity pre dané funkcie sa javia nadhodnotené. Sú v ich zastavanej ploche započítané aj exteriérové (nezastavané) plochy? Aké HPP a prislúchajúce exteriérové plochy sú požadované pre zadané funkcie?</p>	<p>Question nr. 5: Is a large area requirement for police department offices and transport facilities really justified? The required capacities for the given functions seem to be overestimated. Are exterior (non-built) areas included in their built-up area? What RFAs and associated exteriors are required for the specified functions?</p>
<p>Odpoveď: Požadovaná plocha pre policajné riaditeľstvo a dopravné funkcie vychádzali z prepočtov existujúcich budov a objemov v KE a s miernym koeficientom nárastu. V prípade dopravných stavieb - viď odporúčania poroty - príloha č.1 k zápisnici a jej body 6;7;10;18</p>	<p>Answer: The required area for the police directorate and transport functions was based on recalculations of existing buildings and volumes in Kosice and with a slight increase coefficient. In the case of transport constructions - see the jury's recommendations - Annex No. 1 to the minutes and its points 6, 7, 10, 18</p>
<p>Otázka č. 6.: Mali by sme dotaz ohľadom preferovanej mierky vybraného detailu. Plocha, ktorú ste pre tento detail navrhli je približne 500x500 m, pričom však rozmer tohto detailu je na plachte iný, v tvare obdĺžnika. V prvom kole bolo napísané, že mierka detailu je ľubovoľná, platí, prosím, toto vyjadrenie aj pre druhé kolo?</p>	<p>Question nr. 6.: We would have a question about the preferred scale of the selected detail. The area you designed for this detail is approximately 500x500 m, but the size of this detail is different on the sail, in the shape of a rectangle. In the first round it was written that the scale of detail is arbitrary, please, does this statement also apply to the second competition stage?</p>
<p>Odpoveď: Áno, toto vyjadrenie platí aj pre druhú etapu súťaže.</p>	<p>Answer: Yes, this is applicable the same for 2-nd competition stage.</p>
<p>Otázka č. 7 Radi by sme sa informovali ohľadom odovzdania súťažného posteru č. 4. V tlačenej forme sa požaduje zobrazit' jeden celkový pohľad na riešené územie v smere juh - sever. Podľa prílohy- vzor panelov P11.5- Panel 5 je na tomto paneli napísané Digitálny model vo formáte 3D pdf. Chceme sa opýtať ako chápať tomuto rozdielu v pomenovaní požiadaviek? Zároveň sa chceme opýtať, či je možné na panel č. 4 zobrazovať aj iné pohľady, vizualizácie, axonometrie návrhu vzhľadom na preddefinovanie rozsahu postrov č. 1, 2, 3?</p>	<p>Question nr. 7: We would like to know about the submission of the competition poster no. 4. In printed form, one overall view of the solved area in the south-north direction is required. According to the appendix - panel model P11.5- Panel 5 The Digital model in 3D pdf format is written on this panel. We want to ask how to understand this difference in naming requirements? At the same time we want to ask if it is possible to poster no. 4 also show other views, visualizations, axonometry of the design with respect to predefining the range of posters no. 1, 2, 3?</p>
<p>Odpoveď: Digitálny model bude odovzdaný iba digitálne, platí teda čl. 7.2.1. súťažných podmienok, v predlohe je panel č. 5 iba informatívny, ale</p>	<p>Answer: The digital model will be submitted digitally only, following Art. 7.2.1. competition conditions, the template is panel no. 5 only informative, but not</p>

<p>nebol požadovaný ako panel v súťažných podmienkach. Na panel č. 4 požadujeme umiestniť iba tie pohľady, ktoré boli požadované.</p>	<p>required as a panel in the competition conditions. On panel no. 4 we require to place only those views that have been requested.</p>
<p>Otázka č. 8: Bolo by možné získať pozdĺžny profil Hornádu cez Košice, priečne rezy a údolnicové profily a vymedzené záplavové územie, hlavne pre prietoky Q100? Uvedené podklady boli spracované v rámci "Plánu manažmentu povodňového rizika v čiastkovom povodí Hornádu".</p>	<p>Question nr. 8: Would it be possible to obtain the longitudinal profile of Hornád across Košice, cross-sections and valley profiles and the delimited floodplain, mainly for Q100 flows? The mentioned documents were processed within the framework of the "Flood Risk Management Plan in the Hornád sub-basin".</p>
<p>Odpoveď: S prihliadnutím na fakt, že požadované podklady neboli poskytnuté zo strany správcu toku, žiadané podklady žiaľ nevieme poskytnúť.</p>	<p>Answer: Given the fact that the required documents were not provided by the flow manager, we unfortunately cannot provide the required documents.</p>
<p>Otázka č. 9: Textová časť musí mať max. 3 strany, alebo min. 3 strany formátu A4?</p>	<p>Question n. 9: The text part must have a maximum 3 pages, or minimum 3 A4 pages?</p>
<p>Odpoveď: Textová časť musí mať najviac 3 strany formátu A4, pričom ide o normostrany: https://sk.wikipedia.org/wiki/Normostrana</p>	<p>Answer: The text layout must have a maximum of 3 A4 pages, and these should be „standard pages“: https://www.lexika-translations.com/blog/what-is-a-standard-page/</p>
<p>Otázka č. 10: Chceli by sme sa opýtať na panel č.4. V súťažných podmienkach je požiadavka na zobrazenie ako celkový pohľad na riešené územie v smere juh-sever. Pohľad môže byť spracovaný formou axonometrie natočenej na orientáciu sever- juh alebo ide o leteckú perspektívu, či sklopený pohľad na panorámu územia?</p>	<p>Question nr. 10: We would like to ask about panel no.4. In the competition conditions, there is a requirement to be displayed as an overall view of the solved area in the south-north direction. Can the view be processed in the form of an axonometry shot in a north-south orientation, or is it an aerial perspective or a tilted view of the territory's panorama?</p>
<p>Odpoveď: Ide o sklopený pohľad na panorámu mesta: https://zbgis.skgeodesy.sk/mkzbgis/sk/kataster-3d/identification/point/48.681155,21.305963?cam=48.715318,21.278317,791.733830,337.912300,63.266393</p>	<p>Answer: This is a sloping view of the city skyline: https://zbgis.skgeodesy.sk/mkzbgis/sk/kataster-3d/identification/point/48.681155,21.305963?cam=48.715318,21.278317,791.733830,337.912300,63.266393</p>

<p>Otázka č. 11: Je možné rozšíriť rozsah panelov o panel č. 5, ktorý by obsahoval voľnú prezentáciu návrhu = vizualizácie, schémy a skice podobne ako tomu bolo v 1. etape ? Navrhovaná muštra postrov počíta s ich umiestnením na panely č. 3 spolu s detailom a rezom. V tomto prípade by boli vizualizácie, schémy a skice malo čitateľné.</p>	<p>Question nr. 11: It is possible to extend the range of panels by panel no. 5, which would contain a free presentation of the design = visualizations, diagrams and sketches similar to what was the case in the 1st stage? The proposed musters of the postcards envisage their placement on panels no. 3 together with detail and section. In this case, the visualizations, diagrams and sketches would be legible</p>
<p>Odpoveď: Rozšírenie podania v II. etape o jeden panel č. 5 s ľubovoľným obsahom je prípustné.</p>	<p>Answer: Extension of submission in II. stage by one panel no. 5 with any content is allowed.</p>
<p>Otázka č. 12: Môžeme sa prosím opýtať či je možné odovzdať viac ako 4 postre?</p>	<p>Question nr. 12: Can we please ask if it is possible to submit more than 4 posters?</p>
<p>Odpoveď: Rozšírenie podania v II. etape o jeden panel č. 5 s ľubovoľným obsahom je prípustné.</p>	<p>Answer: Extension of submission in II. stage by one panel no. 5 with any content is allowed.</p>
<p>Otázka č.13: V pomôcke P9.1 nie sú požadované minimá pre "commerce and trade" ani "technology and production", ani "offices and services", ktoré sa nachádzajú v tabuľke P2-1. V P9.1 sa nachádza len Private Office Buildings/Súkromná administratíva. Máme tieto tri funkcie z P2-1 začleniť do požadovanej plochy pre Private Office Buildings?</p>	<p>Question nr. 13: In P9.1, neither "technology and production" nor "offices and services", which are in Table P2-1, are required at least for "trade and commerce". In P9.1 there is only Private Office Buildings / Private administration. Do we incorporate these three features from P2-1 into the required area for Private Office Buildings?</p>
<p>Odpoveď: Tabuľka P9.1 sú minimálne požiadavky. Tá sa nevyplní, tak tam nie je potreba nič zahrnúť. Nachádza sa tam ale "County Administration" "Police Headquarter". Je na súťažiacom, či dá ďalšie funkcie a na porote akú rôznorodosť funkcií a ich skladbu umiestni na ktoré miesto. Pokiaľ niekto splní to čo je požadované - nebude diskvalifikovaný. Ale bohatosť a rôznorodosť a rozmiestnenie je na súťažiacich a podľa toho ich aj porota bude hodnotiť. Vypĺňa sa tabuľka P9.2 a tabuľka P2-1 podľa sektorov. Tabuľka P9.2 obsahuje aj Commerce and Trade" aj Offices and Services" services v zmysle úradov slúžiacich obyvateľstvu a aj</p>	<p>Answer: Table P9.1 are the minimum requirements. It is not filled in, so there is no need to include anything. But there is the County Administration "Police Headquarters". It is up to the competitor whether to give other functions and on the jury what variety of functions and their composition he will place in which place. If someone meets what is required - they will not be disqualified. But the richness and diversity and distribution is up to the competitors and the jury will evaluate them accordingly. Table P9.2 and Table P2-1 by sector are to be completed. Table P9.2 contains both Commerce and Trade "and Offices and Services" services in terms of public service offices and "Technology and</p>

<p>"Technology and Production" ("Light Industry and Services" a tiež "Stocks"). Je na súťažiacom, ako ich rozvrhne.</p>	<p>Production" ("Light Industry and Services" as well as "Stocks"). It's up to the contestant to schedule them.</p>